

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 93 — 1105

[C — 27178]

22 APRIL 1993. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 december 1991 tot instelling, in elk der ministeries samengesteld binnen de diensten van de Executieve, van een commissie voor de stagiairs van niveau 2, 3 en 4

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 januari 1989, inzonderheid op artikel 87, §§ 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 38;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 december 1991 tot instelling, in elk der ministeries samengesteld binnen de diensten van de Executieve, van een commissie voor de stagiairs van niveau 2, 3 en 4, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het protocol nr. 84 van het sectorcomité nr. XVI van 19 februari 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegend dat het onthaal, de vorming en het administratief beheer van de met het oog op een vaste benoeming in één der ministeries aangeworven ambtenaren van niveau 2, 3 en 4 door de vormingsdirecteur van het betrokken ministerie waargenomen wordt;

Overwegend dat het noodzakelijk is de vormingsdirecteur van het betrokken ministerie zo vlug mogelijk aan te stellen als bestendig lid van de commissie;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, § 1, 2° van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 december 1991 tot instelling, in elk der ministeries samengesteld binnen de diensten van de Executieve, van een commissie voor de stagiairs van niveau 2, 3 en 4 wordt vervangen door volgende bepaling :

« 2° de vormingsdirecteur van het betrokken ministerie. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 22 april 1993.

De Voorzitter van de Executieve,  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,  
G. SPITAELS

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,  
G. MATHOT

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE  
ET MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 93 — 1106

[C — 27177]

22 AVRIL 1993 — Arrêté de l'Exécutif régional wallon instituant et fixant la composition de la Chambre de recours commune au Ministère de la Région wallonne et au Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles notamment l'article 87, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, notamment les articles 82, 83 et 84, modifiés par les arrêtés royaux des 21 janvier 1987 et 12 novembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 13 novembre 1987 relatif à la position de disponibilité des agents de l'Etat;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 juillet 1989 portant répartition des Services de l'Exécutif en deux Ministères;

Vu le protocole n° 85 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de secteur n° XVI en date du 19 février 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de prendre dans les plus brefs délais les dispositions afin de permettre l'examen des recours en matière d'évaluation introduits par les agents du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports;

Considérant l'opportunité de créer une Chambre de recours unique pour l'ensemble des agents qui composent ses Services et de permettre ainsi l'application d'une jurisprudence identique dans le traitement de chacun des dossiers;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,

Arrête :

**Article 1er.** Il est institué une Chambre de recours commune au Ministère de la Région wallonne et au Ministère wallon de l'Équipement et des Transports.

**Art. 2.** La Chambre de recours se compose de :

1. un magistrat, président effectif et un magistrat, président suppléant, nommés par l'Exécutif;
2. six assesseurs effectifs parmi lesquels trois fonctionnaires du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports, trois fonctionnaires du Ministère de la Région wallonne, dont un représentant de la division de la Fonction publique ainsi que six assesseurs suppléants répartis de la même manière que les effectifs, désignés par l'Exécutif;
3. six assesseurs effectifs et six membres suppléants, désignés par les organisations syndicales représentatives et agréées par l'Exécutif;
4. un greffier-rapporteur effectif et un greffier-rapporteur suppléant, désignés par l'Exécutif.

**Art. 3.** Sans préjudice des procédures en cours, l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 octobre 1987 instituant et fixant la composition de la Chambre de recours départementale du Ministère de la Région wallonne est abrogé.

**Art. 4.** Le Ministre ayant l'Administration dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 22 avril 1993.

Le Président de l'Exécutif,  
chargé de l'Économie, des P.M.E. et des Relations extérieures,  
G. SPITAEELS

Le Ministre des Affaires intérieures,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,  
G. MATHOT

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION UND WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 93 — 1106

[C — 27177]

**22. APRIL 1993** — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive zur Errichtung und zur Zusammensetzung der dem Ministerium der Wallonischen Region und dem Wallonischen Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen gemeinsamen Berufungskammer

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 über das Statut der Staatsbediensteten, insbesondere der Artikel 82, 83 und 84, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. Januar 1987 und vom 12. November 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. November 1967 über die zur Dispositionsstellung der Staatsbediensteten;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. Juli 1989 zur Trennung der Dienststellen der Exekutive in zwei Ministerien;

Aufgrund des Protokolls Nr. 85 vom 19. Februar 1993, in dem die Schlußfolgerungen der innerhalb des Sektorenausschusses Nr. XVI geführten Verhandlungen eingetragen sind;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni 1989 und vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, die erforderlichen Maßnahmen unverzüglich zu treffen, um die Überprüfung der durch die Bediensteten des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen eingelegten Berufungen in Sachen Beurteilung zu ermöglichen;

In Erwägung der Zweckmäßigkeit, eine einzige Berufungskammer für die gesamten Bediensteten, die die Dienste der Exekutive zusammenstellen, zu schaffen und so die Anwendung einer für die Behandlung jeder Akte gleiche Rechtsprechung zu ermöglichen;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezugschützen Arbeiten,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Es wird eine gemeinsame Berufungskammer für das Ministerium der Wallonischen Region und das Wallonische Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen errichtet.

**Art. 2.** Die Berufungskammer setzt sich aus den folgenden Personen zusammen :

1. einem Richter, amtierenden Vorsitzenden und einem Richter, stellvertretenden Vorsitzenden, die von der Exekutive berufen werden;

2. sechs amtierenden Beisitzern, unter denen drei Beamten des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen, drei Beamten des Ministeriums der Wallonischen Regionalexekutive, davon einem Vertreter der Abteilung des öffentlichen Dienstes, sowie sechs wie die amtierenden Beisitzer verteilten stellvertretenden Beisitzern; alle werden von der Exekutive bezeichnet;

3. sechs amtierenden Beisitzern und sechs stellvertretenden Mitgliedern, die von den von der Exekutive anerkannten repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen ernannt werden;

4. einem amtierenden Schriftführer-Berichterstatter und einem stellvertretenden Schriftführer-Berichterstatter, die von der Exekutive ernannt werden.

**Art. 3.** Unbeschadet der laufenden Verfahren wird der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Oktober 1987 zur Errichtung und Festlegung der Zusammensetzung der Ministerialen Berufungskammer des Ministeriums der Wallonischen Region aufgehoben.

**Art. 4.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Verwaltung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 5.** Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 22. April 1993.

Der Vorsitzende der Exekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen  
G. SPITAEELS

Der Minister der Inneren Angelegenheiten,  
beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezuschußten Arbeiten  
G. MATHOT

—  
VERTALING  
—

—  
MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST  
EN WAALS MINISTERIE VOOR UITRUSTING EN VERVOER  
—

N. 93 — 1106

[C — 27177]

22 APRIL 1993 — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot instelling van de Raad van beroep eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest en aan het Waals Ministerie voor Uitrusting en Vervoer en tot vaststelling van zijn samenstelling

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op artikelen 82, 83 en 84, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 januari 1987 en van 12 november 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 november 1967 betreffende de stand disponibiliteit van het rijkspersoneel;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 juli 1989 tot verdeling van de diensten van de Executieve in twee ministeries;

Gelet op het protocol nr. 85 waarin de besluiten van de onderhandeling gevoerd in het Sektorcomité nr. XVI op 19 februari 1993 opgenomen zijn;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende de noodzaak zo vlug mogelijk maatregelen te treffen om over te gaan tot het onderzoek van de beroepen inzake evaluatie ingediend door de ambtenaren van het Waals Ministerie voor Uitrusting en Vervoer;

Overwegend dat het geschikt is een enkele Raad van beroep in te stellen voor alle ambtenaren van haar Diensten en zodoende éénzelfde rechtspraak toe te passen voor de behandeling van elk dossier;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een Raad van beroep eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest en aan het Waals Ministerie voor Uitrusting en Vervoer ingesteld.

**Art. 2.** De Raad van beroep bestaat uit :

1. een magistraat als effectieve voorzitter en een magistraat als plaatsvervangend voorzitter, die door de Executieve aangesteld worden;

2. zes effectieve assessoren waaronder drie ambtenaren van het Waals Ministerie voor Uitrusting en Vervoer en drie ambtenaren van het Ministerie van het Waalse Gewest, waarvan een vertegenwoordiger van de afdeling van het openbaar ambt, alsook zes plaatsvervangende assessoren, die verdeeld zijn volgens dezelfde wijze dan voor de effectieven, en die allen door de Executieve aangesteld worden;

3. zes effectieve assessoren en zes plaatsvervangende assessoren die aangesteld zijn door de representatieve vakorganisaties die door de Executieve erkend zijn;

4. een effectief griffier-verslaggever en een plaatsvervangend griffier-verslaggever, aangesteld door de Executieve.

**Art. 3.** Onverminderd de lopende procedures is het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 oktober 1987 tot instelling en vaststelling van de samenstelling van de Departementale Raad van beroep van het Ministerie van het Waalse Gewest opgeheven.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheden de Administratie behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit wordt van kracht op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen. 22 april 1993.

De Voorzitter van de Executieve,  
belast met economie, KMO's en Externe Betrekkingen,  
G. SPITAEIS

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,  
G. MATHOT

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

30 MARS 1993. — Arrêté royal accordant l'agrément aux entreprises d'assurances pour pratiquer la branche « Assurances sur la vie, assurances de nuptialité et de natalité liées à des fonds d'investissement »

BAUDOIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment les articles 4 et 5;

Vu l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances, notamment les articles 5 et 6;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances;  
Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1<sup>er</sup>. Les entreprises d'assurances énumérées ci-après sont agréées pour pratiquer la branche « Assurances sur la vie, assurances de nuptialité et de natalité liées à des fonds d'investissement » (branche 23) :

- 0014 A.B.B. Assurances du Boerenbond Belge (S.A.);
- 0015 L'Assurance courtraisienne (S.A.);
- 0024 AXA Belgium (S.A.);
- 0033 « Fidelitas » (S.A.);
- 0034 Foyer Belge (S.A.);
- 0037 Elvia Assurances (S.A.);
- 0039 Lloyd Belge (S.A.);
- 0042 La Médicale (S.A.);
- 0051 Patriotique (S.A.);
- 0058 La Prévoyance Sociale ou en sigles « P.S. » (S.C.);
- 0059 Commercial Union Belgium (S.A.);
- 0060 Royale Belge, en abrégé : « R.B. » (S.A.);
- 0067 Winterthur-Europe Assurances (S.A.);
- 0077 « Urbaine U.A.P. », Compagnie belge d'Assurances et de Réassurances, en abrégé : « Urbaine U.A.P. » (S.A.);
- 0079 « AG 1824, Compagnie belge d'Assurances générales-Vie », en abrégé « AG 1824 » (S.A.);
- 0091 Compagnie d'Assurance de l'Escaut (S.A.);
- 0095 Mercator, Algemene Verzekeringsmaatschappij (S.A.);
- 0096 De Noordstar (S.A.);
- 0097 Assurances Générales de France, Compagnie d'Assurances belge, en abrégé : « AGF Belgium » (S.A.);
- 0106 L'Assurance Liégeoise (S.A.);
- 0123 Compagnie de Bruxelles 1821, société anonyme d'assurance, en abrégé : « C.B. 1821 » (S.A.);
- 0124 La Garantie Nationale, Compagnie d'Assurances (S.A.);
- 0129 Skandia Belgium, en abrégé : « Skandia » (S.A.);
- 0130 Les Assurances populaires, en abrégé : « les AP » (S.A.);
- 0145 Generali Belgium (S.A.);
- 0154 Les Patrons Réunis (S.A.);
- 0158 Union Fénix (S.A.);

### MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

30 MAART 1993. — Koninklijk besluit tot verlening van toelating aan de verzekeringsondernemingen om de tak « Levens-, bruidsschats- en geboorteverzekeringen in verband met beleggingsfondsen » te beoefenen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op de artikelen 4 en 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen, inzonderheid op de artikelen 5 en 6;

Gelet op het advies van de Controledienst voor de Verzekeringen;  
Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De verzekeringsondernemingen hierna opgesomd, zijn toegelaten om de tak « Levens-, bruidsschats- en geboorteverzekeringen in verband met beleggingsfondsen » (tak 23) te beoefenen :

- 0014 A.B.B., Assurantie van de Belgische Boerenbond (N.V.);
- 0015 De Kortrijkse Verzekering (N.V.);
- 0024 AXA Belgium (N.V.);
- 0033 « Fidelitas » (N.V.);
- 0034 Foyer Belge (N.V.);
- 0037 Elvia Verzekeringen (N.V.);
- 0039 Belgische Lloyd (N.V.);
- 0042 De Medische (N.V.);
- 0051 De Vaderlandsche (N.V.);
- 0058 De Sociale Voorzorg of in beginletters « P.S. » (S.V.);
- 0059 Commercial Union Belgium (N.V.);
- 0060 Royale Belge, in 't kort : « R.B. » (N.V.);
- 0067 Winterthur-Europe Verzekeringen (N.V.);
- 0077 « Urbaine U.A.P. », Belgische Verzekerings- en Herverzekeringsmaatschappij, in 't kort : « Urbaine U.A.P. » (N.V.);
- 0079 « AG 1824, Belgische Maatschappij van Algemene Verzekeringen-Leven », in 't kort « AG 1824 » (N.V.);
- 0091 Verzekeringsmaatschappij van de Schelde (N.V.);
- 0095 Mercator, Algemene Verzekeringsmaatschappij (N.V.);
- 0096 De Noordstar (N.V.);
- 0097 Algemene Verzekeringen van Frankrijk, Belgische Verzekeringsmaatschappij, in 't kort : « AGF Belgium » (N.V.);
- 0106 De Luikse Verzekering (N.V.);
- 0123 Brusselsche Maatschappij 1821, Naamloze Vennootschap voor Verzekeringen, in 't kort : « C.B. 1821 » (N.V.);
- 0124 De Nationale Waarborg, Naamloze Verzekeringsmaatschappij (N.V.);
- 0129 Skandia Belgium, in 't kort : « Skandia » (N.V.);
- 0130 De Volksverzekering, in 't kort : « DVV » (N.V.);
- 0145 Generali Belgium (N.V.);
- 0154 De Verenigde Meesters (N.V.);
- 0158 Union Fénix (N.V.);